

J13

- 浴槽はお湯をためてつかうだけで、髪の毛や身体を洗うときは、浴槽は使わず洗い場を使います。シャンプーや石けんをきれいに流してから、浴槽に入ります。
- 複数の人が入浴する場合、浴槽のお湯は捨てずに、次の人が入浴し、そのまま使うことが一般的です。追い焚き機能がある浴槽では、冷めたお湯を温め直すことができます。



- トイレには、排せつ物とトイレトーパー以外のものを流してはいけません。
- 排水がつまると水が溢れ出して、周りの人に迷惑をかけます。下の階の部屋に被害が出たときは、弁償しなければなりません。

【4】共用部・ベランダ

- 集合住宅では、自分の部屋以外の廊下、階段などは共用部分です。ゴミや私物などを置かないでください。共用部分は、いざというときの避難通路です。
- ベランダが緊急時の避難通路となっている場合もあります。ベランダの床や脱出口などに荷物を置かないでください。



Japanese

M13

- Олон хүн ээлжлэн орох тохиолдолд ванны усаа асгахгүйгээр дараагийн хүндээ шилжүүлж ордог. Халаагч төхөөрөмжтэй ванн бол хөрсөн усаа дахин халааж болдог.



- Жорлонд бол ялгадас ба жорлонгийн зориулалтын цааснаас өөр зүйл хийхийг хориглоно.
- Бохир усны хоолой бөглөрвөл хальж асгараад хөршүүдэд төвөг болно. Доод айлд ус алдаж хохирол учруулсан бол хохирол барагдуулах шаардлагатай болдог.

【4】Нийтийн эзэмшлийн хэсэг ба тагт

- Өөрийн байрнаас бусад хэсэг буюу орон сууцны коридор, шат зэрэг нь нийтийн эзэмшлийнх тул хог болон бусад эд хогшил тавьж болохгүй. Энэ хэсэг нь онцгой байдалд нүүлгэн шилжүүлэх гарц болдог.
- Онцгой байдлын үед тагтаар дамжин гарах тохиолдол гардаг. Тагтны шал ба гарц хэсэгт юм тавихгүй байна уу.



Mongolian

J14

【5】駐輪場

- 自転車は自転車置き場などの決められた場所に並べて置きます。専用のステッカーを貼る等のルールがあるときは、それに従う必要があります。

5 引越し(退居)の手続き

1 転居の連絡

- 転居する場合は、契約書に書かれている期限(通常約1ヶ月前)までに、家主や不動産店に書面で解約することを伝えます(解約予告)。

2 電気・ガス・水道の解約

- 引越しの1週間前までに、電力会社、ガス会社、市区町村等の水道担当部局に移転の連絡をします。
- 引越しをする日に、電力会社、ガス会社、市区町村等の水道担当部局の係の人が来て、使用停止の手続きをします。その日までの使用料金を精算します。

3 電話・インターネットの手続き

- 固定電話は、契約している電話会社に連絡して住所移転又は契約解除の手続きをします。
- インターネットは、契約しているプロバイダーに住所移転又は契約解除の連絡をします。

4 郵便物の手続き

- 郵便局で、郵便物の転送の手続きを行います。そうすれば、転居後に以前の住所へ郵便物が発送された場合でも一定期間は新しい住所で受け取ることができます(国内の場合など)。

M14

【5】Дугуйн зогсоол

- Унадаг дугуйг дугуйн зогсоолд байрлуулна. Тусгай наалт наах зэрэг дүрэмтэй бол түүнийг дагаж биелүүлнэ.

5 Нүүх (нүүж гарах) хүсэлт гаргах

1 Нүүж очих хаяг

- Нүүж гарах бол гэрээнд заасан хугацаанд (1 сарын өмнө) түрээслүүлэгч ба үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагчид бичгээр мэдэгдэнэ. (Гэрээ цуцлах мэдэгдэл)

2 Цахилгаан/Хий/Цэвэр усны хэрэглээг цуцлах

- Н үүж гарахаас 1 долоо хоногийн өмнө цахилгаан, хий хангамжийн байгууллага, засаг захиргааны цэвэр ус хариуцах албад хаяг өөрчлөх тухай тус тус мэдэгдэнэ.
- Нүүж гарах өдрөөр эдгээр байгууллагуудын хариуцах хүн тус тус хүрэлцэн ирэх ба та хэрэглээг зогсоох хүсэлт гаргана. Төлбөрийг тухайн өдөр хүртэл тооцно.

3 Утас ба интернэтийн хэрэглээг цуцлах

- Гэрийн утсыг гэрээт байгууллагадаа мэдэгдэж, хаяг өөрчлөх эсвэл гэрээг цуцлах хүсэлт гаргана.
- Интернэтийг түгээгч байгууллагатай холбогдож, хаяг өөрчлөх эсвэл гэрээг цуцлах тухай мэдэгдэнэ.

J15

5 鍵の返還・明け渡し

- 部屋を明け渡すときに、鍵を返還します。
- **原状回復**とは、部屋の中であなたが壊したり、傷つけたりした所を修繕し、明け渡しようにするという意味です。**不動産店**や家主立会いのうえ、部屋・設備等の状況を入居時と比較して、**原状回復**がどの程度必要か、点検・確認をします。

6 敷金の精算

- 退去後、敷金は原則として返還されます。ただし、**原状回復費用**や、部屋に残した物の処理費用等がかかった場合は、敷金から差し引かれます。もしも**原状回復**等の費用が敷金を上回る場合は、不足分を支払わなければいけません。

Japanese

015

M15

4 Шуудангийн мэдүүлэг

- Шуудангийн салбарт очиж шуудангийн хаяг шилжүүлэх хүсэлт гаргана. Ингэснээр нүүж гарсны дараа ирэх шуудан илгээмжийг тодорхой хугацаанд шинэ хаяг руу хүргүүлж авах боломжтой. (Дотоод шуудан)

5 Түлхүүр ба байр хүлээлгэн өгөх

- Байраа хүлээлгэж өгөхдөө түлхүүрээ мөн буцааж өгнө.
- **Анхны байдалд сэргээх** гэдэг нь та байранд учруулсан эвдрэл, бохирдол зэргийг засаж цэвэрлэн хүлээлгэн өгөхийг хэлнэ. Үл хөдлөх хөрөнгийн **зуучлагч** болон түрээслүүлэгч байлцан ерөө ба тоноглолыг байранд орох үеийн байдалтай харьцуулалт хийж, **анхны байдалд сэргээх** ажил хийлгэх шаардлага бий эсэхийг үзэж шалгана.

6 Барьцаа мөнгөний тооцоо

- Нүүж гарсны дараа барьцаа мөнгө буцаан олгогдоно. Харин **анхны байдалд сэргээх зардал** ба ерөөнд үлдээсэн зүйлсийг янзлах зэрэг шаардлага үүссэн бол барьцаа мөнгөнөөс суутгагдана. Хэрэв **анхны байдалд сэргээх** зэрэг зардал нь барьцаа мөнгөнөөс давсан бол үлдэгдлийг түрээслэгч төлж барагдуулна.

Mongolian

015

J16

6 部屋を借りるときに知っておきたい不動産用語

(あいうえお順)

[解約予告]

契約期間の途中で解約する場合には、家主や不動産店に解約することを事前に（契約書に従って通常解約の1～2ヶ月前までに）書面で申入れをする必要があります。

[共益費（管理費）]

階段や廊下など入居者が共同で使う部分の電気代や清掃代、エレベーターなどの設備代に当てるお金です。日本では、家賃とは別に共益費（または管理費）を支払います。毎月、月末までに翌月分を家賃と一緒に支払うことが一般的です。

[原状回復]

あなたの故意・過失や不注意によって、部屋を損傷したり、汚したりした場合には、その損害を元の状態に戻すために、必要な費用を負担しなければなりません。その費用を原状回復費といい、退去時に、敷金から差し引かれます。部屋は、きれいに使うように心がけましょう。

[更新料]

契約を継続する場合、契約更新の対価として借主から家主に支払われるお金で、特約で定められることがあります。なお、契約期間は通常2年間です。

[敷金（保証金）]

敷金とは、家賃の不払いや、明け渡すときに部屋の修理が必要な場合に備えて、契約するときに家主に預けておくお金のことです。家賃の1～2ヶ月分程度が目安です。部屋を明け渡すときに精算し、残ったお金は返還されます。地域により、敷金のことを保証金と言うこともあります。

M16

6 Байр түрээслэхэд хэрэглэгддэг үг хэллэг (үл хөдлөх хөрөнгийн холбогдолтой)

[Гэрээ цуцлах мэдэгдэл]

Гэрээний хүчинтэй хугацаанд гэрээг цуцлахаар бол түрээслүүлэгч ба үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагчид урьдчилан (гэрээний дагуу байх ба ихэнхдээ 1-2 сарын өмнө) бичгээр мэдэгдэх шаардлагатай.

[Үйлчилгээний хөлс (урсгал зардал)]

Шат ба коридор гэх мэт нийтийн эзэмшлийн газрын цахилгаан, цэвэрлэгээний зардал, лифт болон бусад тоног төхөөрөмжийн зардлуудыг хэлнэ. Японд түрээсийн төлбөр дээр нэмж үйлчилгээний хөлс (урсгал зардал) авдаг. Сар бүрийн эцсээр дараа сарын түрээсийн төлбөртэй нийлүүлж авдаг.

[Анхны байдалд сэргээх]

Та санаатай болон санаандгүйгээр, таны анхаарал болгоомжгүй байдлаас шалтгаалан байрыг гэмтээх, бохирдуулсан бол уг хохирлыг анхны байдалд сэргээх зардлыг төлж барагдуулах үүрэгтэй. Энэ зардлыг "Анхны байдалд сэргээх зардал" гэх бөгөөд нүүж гарахад барьцаа мөнгөнөөс суутгагдана. Иймд ерөө байраа цэвэрхэн ашиглацгаая.

[Гэрээ сунгах хураамж]

Гэрээг сунгахаар бол гэрээ сунгах төлбөр болгон түрээслэгчээс түрээслүүлэгчид төлөгдөх мөнгө бөгөөд тусгай гэрээгээр зохицуулагдаж болдог. Мөн, гэрээний хүчинтэй хугацаа 2 жил байх нь олонтоо.

[Барьцаа мөнгө]

Барьцаа мөнгө гэдэг нь түрээслүүлэгчид хадгалуулах мөнгө бөгөөд хэрэв түрээсийн төлбөр төлөгдөхгүй, хүлээлгэн өгөх үед өрөөнд засвар шаардлагатай болсон бол түүгээр нөхдөг. 1-2 сарын түрээсийн төлбөртэй дүйцэх мөнгөний дүн байх болно. Байрыг хүлээж авахад суутгагдаж үлдсэн мөнгийг буцаан олгоно. Тухайн бүс нутгаас шалтгаалан барьцаа мөнгийг баталгааны мөнгө гэж бас нэрлэдэг.

J17

[敷引き]

敷引きは、部屋を明け渡すときに、敷金や保証金から差し引かれて返還されない金額をあらかじめ決めておく契約の方法です。東海地方や関西地方、九州に多くみられます。

[重要事項説明]

不動産店が媒介するとき、契約締結の前に、不動産店が借主（予定者）に対して説明を行い、重要事項説明書を交付します。

設備の状況や敷金の取扱等、大切なことが説明されますので、よく聞き、分からないことは質問しましょう。

[損害保険料（火災保険）]

契約するときは火災や水漏れに対応する損害保険に加入することが一般的です。

[定期賃貸借契約]

定期賃貸借契約は、契約期間の満了により、更新されることなく確定的に契約が終了する賃貸借契約のことです。なお、借主と家主の合意があれば、再契約できます。

[同居者]

借りる部屋に同居者がいる場合は、契約時に家主に届け出をする必要があります。届け出のない人を無断で同居させると、退去させられる場合があります。

[媒介手数料]

不動産店に手数料として支払うお金で、家賃1ヶ月分以内と決められています。

[普通賃貸借契約]

普通賃貸借契約は、日本では一般的な賃貸借契約の形式です。契約期間が過ぎても、正当な理由がない限り、家主から契約更新を断ることはできません。つまり、更新の合意が整わなかったときも、契約は自動的に更新されます。

Japanese

M17

[Барьцаа мөнгөнөөс суутгах заалт]

Барьцаа мөнгөнөөс суутгах заалт гэдэг нь байр хүлээлгэж өгөх үед барьцаа мөнгө буюу баталгааны мөнгөнөөс тодорхой хэмжээг суутган буцааж олгогдохгүй гэж урьдчилан тохиролцох заалтыг хэлнэ. Японы Токай, Кансай, Кюүшү бүс нутагт ихэвчлэн хэрэглэгддэг.

[Акт бичгийн тайлбар]

Үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагч байгаа бол гэрээ байгуулахаас өмнө зуучлагчийн зүгээс түрээслэгчид (төлөвлөж байгаа) тайлбарлаж, акт бичгийн тайлбарыг өгнө.

Тоноглолын нөхцөл ба барьцаа мөнгөний тооцоо зэрэг чухал мэдээлэл тул анхааралтай сонсож асуух зүйл байвал асууна уу.

[Хохирлын даатгал (гамшигийн даатгал)]

Гэрээ байгуулах үед ер нь гамшиг ба ус алдах зэрэг хохирлын даатгалд хамрагддаг.

[Хугацаат түрээсийн гэрээ]

Хугацаат түрээсийн гэрээ гэдэг нь гэрээний хүчинтэй хугацаа дуусгавар болсноор дахин шинэчлэгдэхгүй нөхцөлтэй түрээсийн гэрээ юм. Гэвч түрээслэгч ба түрээслүүлэгч этгээдүүд харилцан зөвшөөрвөл дахин гэрээ байгуулж болно.

[Хамтран амьдрагч]

Түрээслэх байранд хамтран амьдрагч байх бол гэрээ байгуулах үед түрээслүүлэгчид мэдэгдэнэ. Хэрэв зөвшөөрөл аваагүйгээр хамтран амьдруулсан бол гэрээ цуцлагдах шалтгаан болно.

[Зуучлалын хөлс]

Үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагчид үйлчилгээ үзүүлсний хөлс төлдөг бөгөөд 1 сарын байрны түрээснээс дээшгүй хэмжээнийх байх ёстой.

[Энгийн түрээсийн гэрээ]

Энгийн түрээсийн гэрээ гэдэг нь Японд ихэвчлэн хийгддэг түрээсийн гэрээний хэлбэр юм. Гэрээний хүчинтэй хугацаа дууссан ч хүндэтгэх шалтгаангүйгээр түрээслүүлэгч гэрээг сунгахыг татгалзахыг хориглодог. Өрөөр хэлбэл, гэрээг сунгах зөвшилцөл хийгдээгүй тохиолдолд ч гэрээ нь автоматаар сунгагдана.

Mongolian

J18

[不動産店]

賃貸住宅の媒介や不動産の売買などを行う店のことです。

[申込金]

契約の予約をするときに、不動産店へお金を預ける場合があります。契約が成立しない場合に、申込金が戻ってくるのかを確認しましょう。

[家賃(賃料)]

部屋を借りるための料分で、毎月、月末までに翌月分を支払うことが一般的です。月の途中で入居・退去する場合は原則、白割り計算になります。

[家賃債務保証会社]

家賃債務保証会社とは、家賃の不払いなどがあつたときに、家主に対してあなたの払えなかつたお金を保証する会社のことです。利用する場合は、あなたが一定額の保証料(2年分の保証料として一括前払いで家賃1ヶ月分の30~60%くらいが多い)を保証会社に支払う必要があります。ただし、これは保険ではありません。保証会社は、代わりに支払つたお金を、後であなたに請求します。入居申込みの際に、利用を求められることがあります。

[礼金]

契約時に家主に支払うお金です。礼金は、関東地方等に多く家賃の1~2ヶ月分が目安です。礼金は返還されません。最近では、礼金なしで入居できる部屋もあります。

[連帯保証人]

家賃の不払いや、部屋を明け渡すときの修理費用を払えなくなつたとき、あなたの代わりにそのお金を支払う人のことです。連帯保証人には、一定以上の収入が求められます。入居申込みの際に求められる場合があります。

M18

[Ул хөдлөх хөрөнгийн зуучлагч]

Түрээсийн орон сууц зуучлах, үл хөдлөх хөрөнгө борлуулах, худалдаж авах үйлчилгээ үзүүлдэг байгууллагыг хэлнэ.

[Хүсэлт гаргах мөнгө]

Түрээсийн гэрээг захиалах үед үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагчид мөнгө хадгалуулах тохиолдол бий. Хэрэв гэрээ байгуулагдаагүй тохиолдолд уг мөнгө нь буцаж ирэх эсэхийг асууж лавлана уу.

[Түрээсийн төлбөр]

Байр түрээслэх төлбөр бөгөөд ер нь дараа сарын төлбөрийг сар бүрийн эцэс хүртэл төлдөг. Сарын дунд үед нүүж орсон, гарсан бол өдрөөр тооцно.

[Түрээсийн төлбөр батлан даагч байгууллага]

Түрээсийн төлбөр батлан даагч байгууллага гэдэг нь түрээсийн төлбөр төлөгдөөгүй тохиолдолд батлан даах үүрэгтэй байгууллагыг хэлнэ. Уг үйлчилгээг авахдаа таны зүгээс тодорхой хэмжээний шимтгэлийг (2 жилийн үйлчилгээний шимтгэл нь 1 сарын түрээсийн төлбөрийн 30-60 хувьтай дүйцэх ба урьдчилан бөөнд нь төлдөг) төлөх шаардлагатай. Харин энэ нь даатгал биш бөгөөд уг байгууллагаас таны өмнөөс төлсөн түрээсийн төлбөрийг дараа нь танаас нэхэмжилнэ. Байр түрээслэх хүсэлт гаргах үед уг үйлчилгээд хамрагдахыг шаардагдах тохиолдол бий.

[Талархлын мөнгө]

Гэрээ байгуулах үед түрээслүүлэгчид төлөгдөх гар цайлгах мөнгө бөгөөд Кансай бүсэд ихэвчлэн байдаг. 1-2 сарын түрээсийн төлбөртэй дүйцэх хэмжээний байна. Талархлын мөнгө буцаагдахгүй. Сүүлийн үед уг төлбөр шаардахгүй байр бий болсон.

[Батлан даагч хувь хүн]

Түрээс төлөгдөхгүй байх, байр хүлээлгэн өгөхөд үүссэн засварын зардлыг төлж чадахгүй болсон тохиолдолд таны өмнөөс хариуцах хүн бөгөөд тодорхой хэмжээний орлоготой байх шаардлагатай. Байр түрээслэх хүсэлт гаргах үед шаардагдах тохиолдол бий.

J19

② 部屋を借りるときに役立つ情報

外国人の住まいに関する支援

① 一般財団法人自治体国際化協会

[多言語生活情報ホームページ]

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ドイツ語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語で、部屋を借りる時に必要な情報提供をしています。

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

② 特定非営利活動法人がながわ外国人すまいサポートセンター

外国人のために、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で住宅に関するさまざまな相談や通訳に応じてくれます。部屋探しの支援もしています。

☎ 045-228-1752

<http://www.sumasen.com/>

③ 埼玉県県民生活部国際課

[あんしん賃貸住まいサポート店制度]

「あんしん賃貸住まいサポート店」として県に登録された不動産店が、外国人の住まい探しに協力します。同サポート店のリストはホームページで情報提供しています。

☎ 048-830-2705

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf>

④ 地方自治体や国際交流協会の「外国人相談」

住宅の相談にも応じるので問い合わせてください。

Japanese

M19

② Байр түрээслэхэд хэрэг болох мэдээлэл

Гадаад иргэдэд үзүүлэх орон сууцны дэмжлэг

① “Орон нутгийн захиргааны үйлчилгээг глобалчлах нийгэмлэг” сан

[Олон орны хэл дээрх амьжиргааны мэдээллийн цахим хуудас]

Япон, англи, хятад, солонгос, герман, франц, испани, португал, тагалог, вьетнам, индонез, тайланд, орос, мьянмар хэл дээр орон сууц түрээслэхэд шаардлагатай мэдээлэл түгээж байна.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

② “Канагавагийн гадаад иргэдэд орон сууцны дэмжлэг үзүүлэх төв” ашгийн төлөө бус байгууллага

Гадаад иргэдэд зориулан англи, хятад, солонгос, испани, португал хэлээр орон сууцтай холбоотой төрөл бүрийн зөвлөгөө өгөх, орчуулах үйлчилгээ хийгддэг. Мөн байр хайх дэмжлэг үзүүлнэ.

☎ 045-228-1752

<http://www.sumasen.com/>

③ Сайтама аймгийн иргэдийн амьжиргааны хэлтсийн Олон улсын харилцааны тасаг [“Түрээсийн орон сууцны хүртээмж” хөтөлбөрийг дэмжигч байгууллагууд]

“Түрээсийн орон сууцны хүртээмж” хөтөлбөрийн дагуу аймагт бүртгэгдсэн үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагч нь гадаад иргэнд орон сууц хайхад нь тусална. Уг байгууллагуудын жагсаалт нь цахим хуудсан дээр байрласан байна.

☎ 048-830-2705

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/documents/201503anshinlistnihongo.pdf>

④ Орон нутгийн захиргаа болон олон улсын харилцааны нийгэмлэгийн “Гадаад иргэдэд зөвлөгөө өгөх” үйлчилгээ

Орон сууцтай холбоотой зөвлөгөө өгөх тул уг газарт хандана уу.

Mongolian

J20

留学生・就学生の住まいに関する支援

①公益財団法人日本国際教育支援協会

【留学生住宅総合補償】

留学生のために、学校関係者が連帯保証人を引き受けやすくなるように支援する制度です。

☎ 03-5454-5275

<http://www.jees.or.jp/crifs/index.htm>

②千葉県国際交流センター

【外国人学生住居アドバイザー制度】

千葉県の留学生・就学生の部屋探しを支援する不動産店を紹介しします。また、日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語で、住まいの情報提供をしています。

☎ 043-297-0245

<http://www.mcic.or.jp>

③公益財団法人日本賃貸住宅管理協会 京都府支部

【物件検索サイト HOUSE navi】

インターネットにて日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語で京都と地域の部屋探しができます。

また、多言語対応が可能な不動産業者の紹介や住居についての様々な情報提供も行っています。

☎ 075-211-4774

<http://housenavi-jpm.com/>

M20

Гадаад оюутан, сурагчдад орон сууцны дэмжлэг үзүүлэх

①“Японы олон улсын боловсрол дэмжих нийгэмлэг” сан

【Гадаад оюутанд орон сууцны цогц батлан даалт олгох】

Энэ нь сургууль болон түүний ажилтнууд батлан даагч болоход бий болох эрсдэлийг багасгахад туслах систем юм.

☎03-5454-5275

<http://www.jees.or.jp/crifs/index.htm>

② Чива аймгийн олон улсын харилцааны төв

【Гадаад оюутанд орон сууцны зөвлөгөө өгөх систем】

Чива аймагт байх гадаад оюутан сурагчдад байр хайхад нь туслах үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагч танилцуулна. Мөн япон, англи, хятад, солонгос хэлээр мэдээлэл түгээж байна.

☎043-297-0245

<http://www.mcic.or.jp/>

③“Японы түрээсийн орон сууц менежментийн нийгэмлэг” санийн Киото салбар

【Байр хайх цахим хуудас HOUSE navi】

Интернэтээр япон, англи, хятад, солонгос хэлээр Киото хот ба тухайн бүсэд байр хайж болно.

Мөн, олон орны хэлээр харилцах чадвартай үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагч танилцуулах, орон сууцны талаар төрөл бүрийн мэдээлэл түгээж байна.

☎075-211-4774

<http://housenavi-jpm.com/>

J21

希望条件チェックシート

この紙を書いてください。お店（不動産店）の人に見せましょう。

外国人の方が書きます

あなたはどんな部屋／家に住みたいですか。

① 毎月払うお金（家賃）	全部で（ ）円 [¥] くらい払うことができます。*日本では、家賃のほかに、 共益費 や 管理費 がかかります。
② 場所・ところ	駅の近くに住みたいです。 駅から歩いて（ ）分くらいがいいです。
③ 種類	<input type="checkbox"/> アパート・マンション <input type="checkbox"/> 家・一戸建て
④ 高さ（1階、2階…）	<input type="checkbox"/> （ ）階がいいです。 <input type="checkbox"/> 何階でもいいです。
⑤ 広さ	（ ）㎡くらいがいいです。
⑥ 部屋の数	部屋は（ ）個欲しいです。
⑦ 部屋のタイプ	<input type="checkbox"/> 和室 <input type="checkbox"/> 洋室 <input type="checkbox"/> どちらでもいいです
⑧ トイレ	<input type="checkbox"/> 洋式 <input type="checkbox"/> 和式 <input type="checkbox"/> どちらでもいいです
⑨ 風呂	<input type="checkbox"/> 必要です <input type="checkbox"/> なくてもいいです
⑩ エアコン	<input type="checkbox"/> 必要です <input type="checkbox"/> なくてもいいです
⑪ あなたと一緒に住む人	（ ）人 <input type="checkbox"/> 家族 <input type="checkbox"/> 友人 <input type="checkbox"/> その他
⑫ 債務保証	<input type="checkbox"/> 保証会社を使います <input type="checkbox"/> 連帯保証人がいます
⑬ 期間	私は（ ）年（ ）月（ ）日から（ ）年くらい借りたいです。
⑭ 最初に払うお金（契約時の費用）	全部で（ ）円 [¥] くらい払うことができます。*日本では、最初に 敷金 ・ 礼金 ・ 手数料 などのお金がかかります。
⑮ 大事な条件	①から⑭のうち、（ ）が一番大事です。（ ）が二番目に大事です。（ ）が三番目に大事です。

Japanese

M21

Тааламжит нөхцөл шалгах хуудас

Энэхүү хуудсыг бөглөөд, үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагч ажилтанд үзүүлнэ үү.

Гадаад улсын иргэн бөглөнө.

Та ямар ерөө / байранд амьдрах хүсэлтэй байна вэ?

Сарын төлбөр (байрны түрээсийн төлбөр)	Нийт () орчим иен төлөх боломжтой。 *Японд, байрны түрээсийн төлбөрөөс гадна, нийтлэг үйлчилгээний болон байрны менежментийн төлбөр мөн төлдөг.
① Байршил / газар	{1> <1}{2>Галт тэрэгний буудалд ойрхон амьдармаар байна.<2> Галт тэрэгний буудлаас алхаад () минут орчим зарцуулагдах газар зүгээр байна.
② Төрөл	<input type="checkbox"/> Апартамент, нийтийн орон сууц <input type="checkbox"/> Хаус, амины орон сууц
③ Өндөр (1 давхарт, 2 давхарт...)	<input type="checkbox"/> () давхарт байхад болно。 <input type="checkbox"/> Хэдэн давхарт байсан ч хамаагүй.
④ Талбайн хэмжээ	() м ² орчим хэмжээтэй байвал зүгээр байна.
⑤ Өрөөний тоо	Өрөөний тоо () байвал зүгээр байна.
⑥ Өрөөний хийц загвар	<input type="checkbox"/> Япон маягийн өрөө <input type="checkbox"/> Европ маягийн өрөө <input type="checkbox"/> Аль нь ч болно
⑦ Суултуур	<input type="checkbox"/> Европ маягийн <input type="checkbox"/> Япон маягийн <input type="checkbox"/> Аль нь ч болно
⑧ Ванн	<input type="checkbox"/> Хэрэгтэй <input type="checkbox"/> Байхгүй байсан ч болно
⑨ Сэрүүцүүлэгч	<input type="checkbox"/> Хэрэгтэй <input type="checkbox"/> Байхгүй байсан ч болно
⑩ Тантай хамт амьдрах хүн	<input type="checkbox"/> () хүн <input type="checkbox"/> Гэр бүл <input type="checkbox"/> Найз <input type="checkbox"/> Бусад
⑪ Батлан даагч	<input type="checkbox"/> Батлан даах үйлчилгээний компанийг хэрэглэнэ <input type="checkbox"/> Батлан даагч хувь хүнийг хэрэглэнэ
⑫ Хугацаа	Би () оны () сарын () ны өдрөөс () жил орчим хугацаатайгаар хөлсөлмөөр байна.
Эхлээд төлөх мөнгө (Гэрээ байгуулах үеийн зардал)	Нийт () орчим иен төлөх боломжтой。 *Японд, барьцааны болон талархлын мөнгө, хураамж зэргийг эхлээд төлөх хэрэгтэй байдаг.
⑬ Гол нөхцөл	① ээс ⑨ н дотроос () нь хамгийн чухал. () нь 2-рт чухал. () нь 3-рт чухал.

Mongolian

J22

外国人の方が書きます

あなたのことを書いてください。

①お仕事はなんですか？

- 会社員 自営業
学生 その他 ()

②雇用形態はどうですか？

- 正社員 契約社員 派遣社員
パート・アルバイト その他 ()

③日本語を話すことができますか？どれくらいですか？

- とても上手です 少しできます (日常会話程度)
できません

④日本語を読むことができますか？どれくらいですか？

- 漢字も大丈夫です ひらがなは大丈夫です
できません

不動産店の人が書きます

- この物件情報チラシの中にいい部屋がありますか。あるなら、次は誰か (日本語ができる人) といっしょに来てください。
- もう一度この冊子を、よく読んでください。
- いま、希望の部屋がありません (あなたの条件に合いません)。
- いま、希望の部屋がありません (あなたの条件に合いません)。
 _____ エリアで () m²の部屋は
 () 円 [¥] くらいかかります。条件をもう一度考えましょう。

M22

Гадаад улсын иргэн бөглөнө.

Өөрийнхөө тухай бичнэ үү.

①Эрхэлж буй ажил

- Компанийн ажилтан Хувиараа
Оюутан Бусад ()

②Хөдөлмөрийн гэрээний хэлбэр:

- Үндсэн ажилтан Гэрээт ажилтан
Түр ажилтан Цагийн ажилтан Бусад

③Япон хэлээр ярьж чадах уу? Аль хэр сайн ярьж чадах вэ?

- Маш сайн чадна
Бага зэрэг чадна (өдөр тутмын харилцан ярианы хэмжээнд)
Чадахгүй

④Япон хэлээр уншиж чадах уу? Аль хэр сайн уншиж чадах вэ?

- Ханз үсэг хүртэл уншиж чадна Хирагана л уншиж чадна
Чадахгүй

Үл хөдлөх хөрөнгийн зуучлагч ажилтан бичнэ.

- Энэхүү байр орон сууцны танилцуулга дотроос таалагдсан байр байна уу? Байвал дараа нь хэн нэгэн (Япон хэл мэддэг хүн) хүнтэй хамтдаа ирнэ үү.
- Үүнийг дахиад сайн уншина уу.
- Одоогоор таны хүссэн байр байхгүй байна (Таны хүссэн нөхцөлд тохирохгүй байна).
- Одоогоор таны хүссэн байр байхгүй байна (Таны хүссэн нөхцөлд тохирохгүй байна).{1> <1}
 {2>бүсэд байрлалтай, () м² байр () иен орчим үнэтэй байдаг. Та нөхцөлөө дахин бодож үзнэ үү.

J23

入居審査必要書類チェックシート

下のチェック(☑)を見てください。その書類を出してください。

	No.	必要書類	書類一覧
本人を 確認します	①	<input type="checkbox"/>	パスポート
	②	<input type="checkbox"/>	在留カード
あなたの 仕事/学校を 確認します	③	<input type="checkbox"/>	勤務証明書
	④	<input type="checkbox"/>	在学証明書
	⑤	<input type="checkbox"/>	勤労資格証明書
	⑥	<input type="checkbox"/>	資格外活動許可書
収入・給料を 確認します	⑦	<input type="checkbox"/>	源泉徴収票
	⑧	<input type="checkbox"/>	給与明細書
	⑨	<input type="checkbox"/>	納税証明書
	⑩	<input type="checkbox"/>	前年度の確定申告の写し
	⑪	<input type="checkbox"/>	給与支払い(予定)の証明書 ※これから仕事を始める人
	⑫	<input type="checkbox"/>	銀行の送金証明書
	⑬	<input type="checkbox"/>	奨学金支給証明書
	⑭	<input type="checkbox"/>	預貯金の証明(通帳のコピー)

Japanese

M23

Түрээслэх гэрээнд шаардлагатай бичиг баримтын жагсаалт

Доорх(☑)тэмдэглэгээ үзнэ үү. Тэр бичиг баримтыг бүрдүүлнэ үү.

	No.	Шаардлагатай	Бичиг баримтын жагсаалт
Тухайн хүн өөрөө мөн эсэхийг шалгана	①	<input type="checkbox"/>	Гадаад паспорт
	②	<input type="checkbox"/>	Оршин суугчийн үнэмлэх
Ажил / сургуулийг шалгана	③	<input type="checkbox"/>	Ажлын газрын тодорхойлолт
	④	<input type="checkbox"/>	Сургуулийн тодорхойлолт
	⑤	<input type="checkbox"/>	Ажиллах зөвшөөрөл
	⑥	<input type="checkbox"/>	Визийн статусаас гадуур ажиллах зөвшөөрөл
Орлого / цалинг шалгана	⑦	<input type="checkbox"/>	Суутгалын хуудас
	⑧	<input type="checkbox"/>	Цалингийн хуулга
	⑨	<input type="checkbox"/>	Татвар төлбөрийн гэрчилгээ
	⑩	<input type="checkbox"/>	Өнгөрсөн жилийн татварын тайлангийн хуулга
	⑪	<input type="checkbox"/>	Цалин олгох (олгох төлөвлөгөөтэй байгаа) тодорхойлолт *Шинээр ажилд орж байгаа тохиолдолд
	⑫	<input type="checkbox"/>	Банкны мөнгө гуйвуулсан тодорхойлолт
	⑬	<input type="checkbox"/>	Тэтгэлэгт оюутны тодорхойлолт
	⑭	<input type="checkbox"/>	Хадгаламжийн дансны үлдэгдлийн тодорхойлолт (Хадгаламжийн дэвтрийн хуулбар)

Mongolian

J24

入居の約束チェックシート

※契約内容に応じ修正の上、利用してください。

No.	<input checked="" type="checkbox"/>	わかりました	内容
部屋に入るとき、住むとき			
①	<input type="checkbox"/>		毎月〇〇日に次の月のお金を払います。お金は〇〇円（家賃〇〇円、〇〇費〇〇円）です。
②	<input type="checkbox"/>		電気、ガス、水道の契約手続きは、自分でします。この契約は家賃だけです。
③	<input type="checkbox"/>		靴を脱いで部屋に入ります。
④	<input type="checkbox"/>		この部屋を他の人に貸しません。
⑤	<input type="checkbox"/>		家族、親族や友人などはこの部屋に住みません。
⑥	<input type="checkbox"/>		ペットなどの動物を飼いません。
⑦	<input type="checkbox"/>		燃えるゴミは（ ）曜日、燃えないゴミは第〇（ ）曜日、資源ゴミは（ ）曜日に出します。
⑧	<input type="checkbox"/>		大きな音は出しません。特に夜〇時から朝〇時頃までは出しません。
⑨	<input type="checkbox"/>		廊下、階段やベランダなどに物を置きません。
⑩	<input type="checkbox"/>		部屋は綺麗に使用します。また、備付けの設備（〇〇、〇〇）は正しく使います。
⑪	<input type="checkbox"/>		長期間（〇週間以上）部屋に帰らないときは、家を出る前に〇〇に連絡をします。
部屋を出るとき（引っ越すとき）			
⑫	<input type="checkbox"/>		引っ越しの〇か月前に連絡をします。紙に書いて〇〇に渡します。
⑬	<input type="checkbox"/>		契約終了日（〇日）までに引っ越します。
⑭	<input type="checkbox"/>		部屋には何も残しません。ゴミも残しません。
⑮	<input type="checkbox"/>		部屋の鍵を〇〇に返します。
⑯	<input type="checkbox"/>		部屋を汚したら、そのお金を敷金（契約時に、家主に預けたお金）から払います。例えば、タバコの汚れやにおいがひどいときは、クロスのお金を払います。

以上を守ることを約束します。

日付 年 月 日
 物件名 号室
 名前（サイン）
 メールアドレス

M24

Түрээслэгчийн амлалт шалгах хуудас

*Түрээсийн гэрээний агуулгатай дүйцүүлж өөрчилнө үү.

No.	<input checked="" type="checkbox"/>	Ойлголоо	Агуулга
Байранд орох, амьдрах үед			
①	<input type="checkbox"/>		Сар бүр _____ны өдөр дараа сарын түрээсээ төлнө. Төлбөр нь нийт _____иен (Үүнд: түрээс _____иен, _____ны төлбөр _____иен) байна.
②	<input type="checkbox"/>		Энэхүү гэрээ нь зөвхөн түрээсийн төлбөрийн тухай бөгөөд цахилгаан, хий, цэвэр усны хэрэглэх хүсэлтийг өөрөө гаргана уу.
③	<input type="checkbox"/>		Гутлаа тайлж гэртээ орно.
④	<input type="checkbox"/>		Бусдад давхар түрээслэхгүй.
⑤	<input type="checkbox"/>		Гэр бүл, хамаатан, найз зэрэг өөр хүн энэ байранд хамт амьдрахгүй.
⑥	<input type="checkbox"/>		Гэрийн тэжээвэр амьтад, бусад амьтад тэжээхгүй.
⑦	<input type="checkbox"/>		Шатдаг хогийг _____гараг, шатдаггүй хогийг сар бүр _____р _____гараг, дахин боловсруулдаг хогийг _____гарагт тус тус гаргана.
⑧	<input type="checkbox"/>		Чанга дуу чимээ гаргахгүй. Ялангуяа шөнө орой _____цагаас _____цагийн хооронд.
⑨	<input type="checkbox"/>		Коридор, шат, тагтан дээр юм тавихгүй.
⑩	<input type="checkbox"/>		Байрыг цэвэрхэн ашиглана. Мөн, тоноглол болох _____, _____-ыг гамтай хэрэглэнэ.
⑪	<input type="checkbox"/>		Удаан хугацаагаар буюу _____ долоо хоногоос дээш эзгүй орхих бол явахаас өмнө _____нд мэдэгдэнэ.
Байрнаас гарах (нүүж гарах) үед			
⑫	<input type="checkbox"/>		Нүүж гарахаас _____сарын өмнө мэдэгдэнэ. Тэр тухай цаасан дээр бичээд _____д өгнө.
⑬	<input type="checkbox"/>		Гэрээний хүчинтэй хугацаа дуусах өдрөөс өмнө нүүж гарна. (____-ны өдөр).
⑭	<input type="checkbox"/>		Байранд юу ч үлдээхгүй. Хог ч үлдээхгүй.
⑮	<input type="checkbox"/>		Байрны түлхүүрийг _____нд буцааж өгнө.
⑯	<input type="checkbox"/>		Байрыг бохирдуулсан бол зардлыг барьцаа мөнгөнөөс суутгуулна (гэрээ хийхэд түрээслүүлэгчид барьцаа болгож өгсөн мөнгө). Жишээлбэл тамхины бохирдол ба үнэр шингэсэн бол ханын цаасны үнийг төлнө.

Дээрх амлалтуудыг өгсөн болно.

Огноо: _____ он сар өдөр
 Байрны нэр: _____ тоот
 Овог нэр (гарын үсэг): _____
 И-мэйл: _____